

THÔNG BÁO ỦY QUYỀN CHO BÊN THỨ BA
NOTICE OF AUTHORIZATION TO THIRD PARTY

Gửi: Ngân Hàng TNHH CTBC - Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh
To: CTBC Bank (“Bank”)

	Name	ID	Designated Branch
Customer (Account Holder)			_____
Internet Banking Customer (Authorizee)			<input type="checkbox"/> TW <input type="checkbox"/> HK <input type="checkbox"/> VN <input type="checkbox"/> NY <input type="checkbox"/> SG <input type="checkbox"/> IN <input type="checkbox"/> JP <input type="checkbox"/> _____

Liên quan tới các tài khoản do chúng tôi mở tại Ngân Hàng của quý vị như liệt kê tại Điều 3 dưới đây (sau đây gọi là “Tài Khoản”), chúng tôi (sau đây gọi là “Khách Hàng”) _____, tại đây thông báo cho Quý Ngân Hàng rằng _____ (sau đây gọi là “Khách Hàng Ngân Hàng Qua Internet”) đã được chúng tôi ủy quyền (i) tiếp cận và thực hiện giao dịch trên các Tài Khoản và (ii) thay mặt chúng tôi phát hành hoặc sửa đổi các thư tín dụng thông qua Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Internet do Quý Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng Ngân Hàng Qua Internet theo quy định tại Hợp Đồng Ngân Hàng Qua Internet, Ngân Hàng Qua Fax, và Thông Báo Tin Nhắn Tự Động và các mẫu đơn yêu cầu hoặc chứng từ liên quan được lập giữa Khách Hàng Ngân Hàng Qua Internet và Quý Ngân Hàng tùy từng thời điểm (sau đây gọi là “Hợp Đồng”). Chúng tôi tại đây đồng ý rằng:

With respect to the accounts opened by us with your Bank as listed in item 3 below (hereinafter called “Accounts”), we (as “Customer”) hereby notify your Bank that the Internet Banking Customer as mentioned above has been authorized by us to (i) have access to and make any transaction in the Accounts and (ii) apply, on behalf of us, for the issuance or amendment of letters of credit through the Internet Banking Services provided by the Designated Branch of your Bank specified above to the Internet Banking Customer as provided for in the Agreement for Services of Internet Banking, Fax Banking, and Automated Message Notification and relevant applications or documents from time to time made by and between the Internet Banking Customer and the Designated Branch of your Bank (hereinafter called “Agreement”). We hereby agree as follows:

- Bất kỳ và tất cả các chỉ thị do (những) Người Có Thẩm Quyền của Khách Hàng Ngân Hàng Qua Internet đưa ra quy định của Hợp Đồng đối với bất kỳ Tài Khoản nào sẽ được coi như do chúng tôi đưa ra và sẽ có hiệu lực và ràng buộc với chúng tôi, và chúng tôi sẽ vô điều kiện và không hủy ngang chấp nhận các hậu quả hoặc ảnh hưởng do bất kỳ các chỉ thị nào nêu trên đưa lại, không đưa ra phản đối nào liên quan tới chúng. Quý Ngân Hàng trong bất kỳ trường hợp nào sẽ không chịu trách nhiệm hoặc có nghĩa vụ đối với các khoản tổn thất hoặc thiệt hại đối với các Tài Khoản do các chỉ thị nêu trên gây ra, và chúng tôi sẽ không tiến hành các biện pháp pháp lý hoặc các biện pháp khác chống lại Quý Ngân Hàng trong bất kỳ trường hợp nào.

Any and all instructions given by the Authorized Person(s) of the Internet Banking Customer as defined in the Agreement with respect to any of the Accounts shall be deemed as given by us and shall have valid and binding effect upon us, and we shall unconditionally and irrevocably accept the consequence or effect resulted from any of the aforesaid instructions without making any protest in connection therewith. Your Bank (including but not limited to the Designated Branch) shall in no event be held liable or responsible for any loss or damage caused to the Accounts due to the aforesaid instructions, and we shall not seek any legal recourse or otherwise against your Bank in any respect.

- Quý Ngân Hàng không có nghĩa vụ, trách nhiệm hoặc liên đới để xác thực hiệu lực của việc ủy quyền do chúng tôi trao cho Khách Hàng Ngân Hàng Qua Internet. Quý Ngân Hàng có thể thực hiện bất kỳ các chỉ thị được Khách Hàng Ngân Hàng Điện Tử đưa ra thông qua (những) Người Có Thẩm Quyền của mình trừ khi Ngân Hàng nhận được thông báo bằng văn bản từ phía chúng tôi về việc chấm dứt ủy quyền của chúng tôi đối với Khách Hàng Ngân Hàng Qua Internet như quy định tại đây. Trong trường hợp phát sinh tranh chấp giữa Khách Hàng Ngân Hàng Qua Internet và chúng tôi hoặc giữa (những) Người Có Thẩm Quyền và chúng tôi và trong trường hợp phát sinh vi phạm liên quan tới hiệu lực của việc ủy quyền do chúng tôi trao cho Khách Hàng Ngân Hàng Qua Internet, Quý Ngân Hàng sẽ được miễn trừ khỏi bất kỳ khiếu nại, khiếu kiện hoặc khởi kiện do bất kỳ ai thực hiện chống lại Quý Ngân Hàng.

Your Bank (including but not limited to the Designated Branch) has no duties, obligations or liabilities to verify the validity of the authorization granted by us to the Internet Banking Customer. Your Bank may act upon any instruction given by the Internet Banking Customer through its Authorized Person(s) unless your Bank is otherwise notified in writing by us of the termination of our authorization to the Internet Banking Customer as described herein. In case of any disputes between the Internet Banking Customer and us or between the Authorized Person(s) and us and in case of any defect regarding the validity of the authorization granted by us to the Internet Banking Customer, your Bank shall be held harmless from any claim, action or proceeding which may be brought by any person against your Bank.

3. Ủy quyền cho Khách Hàng Ngân Hàng như sau:

Authorizations to the Internet Banking Customer are as follows:

Ủy quyền hoặc Hủy bỏ <i>Authorize or Cancel</i>	Hình thức ủy quyền <i>Types of Authorization</i> (Inquiry Only for “JP” Designated Branch)	Số tài khoản <i>Account Numbers</i>
<input type="checkbox"/> Ủy quyền <i>Authorize</i> <input type="checkbox"/> Hủy/Cancel	<input type="checkbox"/> <i>Giao dịch & Tra cứu</i> <i>Transaction & Inquiry</i> <input type="checkbox"/> <i>Chỉ tra cứu/Inquiry Only</i>	
<input type="checkbox"/> Ủy quyền <i>Authorize</i> <input type="checkbox"/> Hủy/Cancel	<input type="checkbox"/> <i>Giao dịch & Tra cứu</i> <i>Transaction & Inquiry</i> <input type="checkbox"/> <i>Chỉ tra cứu/Inquiry Only</i>	
<input type="checkbox"/> Ủy quyền <i>Authorize</i> <input type="checkbox"/> Hủy/Cancel	<input type="checkbox"/> <i>Phát hành hoặc sửa các thư tín dụng</i> <i>Issuance or amendment of letters of credit</i>	

4. Xin thông báo thêm cho Quý Ngân Hàng rằng liên quan tới tất cả các tài khoản của chúng tôi (những Tài Khoản cũng bao gồm tại đây) được mở tại Quý Ngân Hàng, Khách Hàng Ngân Hàng được ủy quyền thêm để tra cứu trên mạng điện tử liên quan đến vấn đề sau:

Your Bank is further notified that with respect to all of our accounts (Accounts inclusive) opened with your Bank, Hochiminh City Branch, the Internet Banking Customer has been additionally authorized to make inquiries through the Internet regarding the following information pertaining to our accounts:

<input type="checkbox"/> Ủy quyền <i>Authorize</i> <input type="checkbox"/> Hủy <i>Cancel</i>	<input type="checkbox"/> <i>tất cả dịch vụ sau</i> <i>all the following</i> <input type="checkbox"/> <i>Tiền gửi có kỳ hạn</i> <input type="checkbox"/> <i>Vay</i> <i>Time Deposit</i> <i>Loan</i> <input type="checkbox"/> <i>Chuyển tiền</i> <input type="checkbox"/> <i>Thu/Mua vận đơn</i> <i>Remittance</i> <i>Clean Bill Collection / Purchase</i> <input type="checkbox"/> <i>Khoản tài trợ xuất/nhập khẩu</i> <i>Import / Export Financing Facilities</i>
--	--

5. Để thực hiện các chỉ thị do Khách Hàng Ngân Hàng Qua Internet đưa cho Quý Ngân Hàng đối với các tài khoản nêu tại Điều 3 và 4, chúng tôi tại đây ủy quyền cho Quý Ngân Hàng tiết lộ thông tin về các tài khoản nói trên và về chúng tôi cho hội sở chính của Quý Ngân Hàng và các chi nhánh khác.

To facilitate the instructions given by the Internet Banking Customer to the Designated Branch of your Bank with respect to the accounts as referred in item 3 and 4, we hereby authorize your Bank to disclose the information of the aforesaid accounts and us to your Bank’s head office or other branch offices.

6. Quý Ngân Hàng tại đây được chúng tôi ủy quyền để thực hiện một cách độc lập và không giới hạn bất kỳ chỉ thị nào do Khách Hàng Ngân Hàng Qua Internet đưa ra thông qua (những) Người Có Thâm Quyền của mình, bất chấp các điều kiện hoặc điều khoản trái ngược hoặc có ảnh hưởng khác so với những quy định của (những) hợp đồng mở tài khoản đã được thiết lập giữa Quý Ngân Hàng và chúng tôi.

Your Bank is hereby authorized by us to act solely and without restriction upon any instruction given by the Internet Banking Customer through its Authorized Person(s) notwithstanding any provisions or articles having contradictory or other effect as provided for in the account opening agreement(s) which has/have been made by and between any branch of your Bank and us.

7. Chúng tôi, bằng việc ký Thông Báo này, tại đây đồng ý đã chấp thuận và bị ràng buộc bởi các điều kiện và điều khoản quy định tại Hợp Đồng như đính kèm theo đây hoặc được Quý Ngân Hàng sửa đổi, bổ sung tùy từng thời điểm và, do đó, sẽ được coi như là Khách Hàng Ngân Hàng Qua Internet của Quý Ngân Hàng.

We, by signing this Notice, hereby give our consent and agree to be bound by the terms and conditions set forth in the Agreement, as attached or amended or supplemented by your Bank from time to time and, therefore, shall be deemed as the Internet Banking Service customer of the Designated Branch of your Bank.

(Á p dụng cho cá nhân/*applicable to an individual*)

Tên khách hàng/*Customer's Name*: _____

Mã số khách hàng/*Customer ID*: _____

(Các) chữ ký/*Signature(s)*

Ngày/*Date*:

(Á p dụng cho công ty/*applicable to a company*)

Tên Khách Hàng/*Customer's Name*: _____

Mã số khách hàng/*Cusomter ID*: _____

Tên Người Ký có Thẩm Quyền/*Name of Authorized Signatory(ies)*:

Chức Vụ/*Title(s)*:

Ngày/*Date*:

For Bank Use only		
Approved By	Verified By	Processed By

Nghi Quyết Hội Đồng Quản Trị

Board Resolution

Tên Công Ty/Company Name: _____

Cuộc họp của Hội Đồng Quản Trị của Công Ty được diễn ra vào (ngày) _____ tại trụ sở Công Ty.

The meeting of the board of directors of this Company was held on (date) _____ at this Company's office.

Những người sau đây tham dự hoặc ủy quyền tham dự:

The following directors were present in person or by proxy:

_____ (Họ tên/Name) _____ (Chức vụ/Position)

_____ (Họ tên/Name) _____ (Chức vụ/Position)

_____ (Họ tên/Name) _____ (Chức vụ/Position)

_____ (Họ tên/Name) _____ (Chức vụ/Position)

_____ (Họ tên/Name) _____ (Chức vụ/Position)

Cuộc họp được triệu tập bởi _____, với tư cách là Chủ Tọa cuộc họp và biên bản được lập bởi _____, người được chỉ định làm thư ký của cuộc họp.

The meeting was called to order by _____, acting as Chairman of the meeting and minutes were kept by _____, who was named secretary of the meeting.

Sau khi cân nhắc đầy đủ, các vấn đề sau đây đã được thông qua:

After due deliberation, the following resolutions were duly adopted:

1. Chúng tôi tại đây quyết định đề nghị Ngân Hàng TNHH CTBC - Chi Nhánh TP Hồ Chí Minh (sau đây gọi là “Ngân Hàng”) cung cấp dịch vụ nêu tại Hợp Đồng Cung Cấp Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Internet, Ngân Hàng Qua Fax và Thông Báo Tin Nhắn Tự Động do Ngân Hàng cung cấp (“Hợp Đồng”).

We hereby decide to apply to CTBC Bank, Hochiminh City Branch (hereinafter referred to as “the Bank”) for services stated in the Agreement for Services of Internet Banking, Fax Banking and Automated Message Notification provided by the Bank (the “Agreement”).

2. Chúng tôi đồng ý chấp nhận và chịu ràng buộc bởi bản cập nhật mới nhất của Hợp Đồng Cung Cấp Dịch Vụ Ngân Hàng Qua Internet, Ngân Hàng Qua Fax và Thông Báo Tin Nhắn Tự Động do Ngân Hàng cung cấp.

We agree to accept and abide by the latest version of the Agreement for Services of Internet Banking, Fax Banking and Automated Message Notification a copy of which has been provided to us.

3. Chúng tôi tại đây ủy quyền cho bất kỳ ai trong những người dưới đây (sau đây gọi là “Người Được Ủy Quyền”) để, một cách riêng rẽ và độc lập, đại diện chúng tôi ký và giao hợp đồng, các mẫu đơn yêu cầu dịch vụ và các chứng từ đối với dịch vụ ngân hàng qua Internet và các dịch vụ khác tới Ngân Hàng, và thực hiện các hành vi được yêu cầu hoặc phù hợp để yêu cầu cung cấp các dịch vụ do Ngân Hàng cung cấp. Chúng tôi tại đây đồng ý cho phép bất kỳ ai trong số những Người Được Ủy Quyền được nhân danh chúng tôi để ủy quyền hoặc rút ủy quyền đối với một bên thứ ba tra cứu tài khoản của chúng tôi qua dịch vụ ngân hàng qua Internet hoặc bằng bất kỳ hình thức khác, hoặc thực hiện giao dịch với tên của chúng tôi, bao gồm, nhưng không giới hạn, tất cả các dịch vụ và sản phẩm, như chuyển khoản, tài khoản séc, tiền gửi có kỳ hạn, chuyển tiền xuất/nhập khẩu, chiết khấu xuất/nhập khẩu, mở thư tín dụng, các loại khoản vay, và các chứng từ liên quan, do Ngân Hàng cung cấp, và chúng tôi đồng ý rằng tất cả các chi thị giao dịch do bên thứ ba được Người Được Ủy Quyền ủy quyền thực hiện đều có tính ràng buộc đầy đủ với chúng tôi. Chữ ký của (những) Người Được Ủy Quyền như sau:

We hereby authorize any of the following persons (hereinafter referred to as the “Delegate”) to act, individually and independently, on our behalf in signing and delivering agreement, application forms and documents for Internet banking and other services to the Bank, and taking actions required for or suitable for application for services provided by the Bank. We hereby agree to allow any of the Delegate(s) to act on our behalf in enabling or disabling authorization of a third party to enquire about our account by the Internet banking services or by any other means, or deal with transactions in our name, including, but not limited to, all the services and products, such as transfer of funds, checking deposit, term deposit, import/export remittance, import/export negotiation, application for a letter of credit, all types of loans, and related documents, provided by the Bank, and we agree that all transaction instructions executed by the third party authorized by the Delegate shall be fully binding on us. The signatures of the Delegate(s) is/are as follows:

Hochiminh City Branch

Tên Người Được Ủy Quyền <i>Delegate's Name</i>	Số CMTND/Hộ Chiếu <i>ID/Passport No.</i>	Chữ ký <i>Signature</i>

4. Không có thêm vấn đề nào được thảo luận tại cuộc họp, chủ tọa cuộc họp kết thúc.

With no more issues to be discussed at the meeting, the presiding chairperson announced that the meeting is adjourned.

_____ (Họ tên/Name) _____ (Chữ ký/Signature)
_____ (Họ tên/Name) _____ (Chữ ký/Signature)
_____ (Họ tên/Name) _____ (Chữ ký/Signature)
_____ (Họ tên/Name) _____ (Chữ ký/Signature)
_____ (Họ tên/Name) _____ (Chữ ký/Signature)